

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ  
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе и  
качеству образования

\_\_\_\_\_ И. А. Долгова

16 апреля 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)**

---

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и межкультурная коммуникация
Квалификация:	бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки:	2025

Самара  
2025

# 1. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА, СООТНЕСЁННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Код и наименование компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Вид
ПК-1.И-1. Проводит анализ исходного текста и применяет основные приемы перевода	ПК-1. Способен осуществлять неспециализированный и профессионально ориентированный письменный перевод.	ПК-1.И-1.3-1. Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа.	Текущий и Промежуточный
		ПК-1.И-1.3-2. Знает основные понятия адекватности и эквивалентности перевода; способы достижения адекватности перевода; основные приемы перевода; нормы и узус переводящего языка	
		ПК-1.И-1.У-1. Умеет выполнять предпереводческий анализ исходного текста, включая определение коммуникативной цели, информационного состава, жанрово-стилистической принадлежности текста и выделения релевантной информации.	
		ПК-1.И-1.У-2. Умеет определять стратегию и использовать основные приемы перевода для решения переводческих задач	
		ПК-1.И-1.В-1. Владеет навыком грамматически правильного и узусального оформления высказывания; навыком использования приемов перевода, обеспечивающих адекватность перевода	
ПК-1.И-2. Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста с использованием имею-		ПК-1.И-2.3-1. Знает особенности перевода официально-деловых документов.	
		ПК-1.И-2.3-2. Знает нормы этики письменного перевода.	
		ПК-1.И-2.3-3. Знает основы форматирования текстов в тестовом редакторе и специализированном программном	

щихся шаблонов в аутентичном формате.		обеспечении; правила оформления для нотариального заверения
		ПК-1.И-2.У-1. Умеет выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе.
		ПК-1.И-2.У-2. Умеет выполнять письменный перевод официально-деловых документов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.
		ПК-1.И-2.У-3. Умеет выполнять постпереводческий анализ текста и саморедактирование текста перевода.
		ПК-1.И-2.В-1. Владеет навыком выполнения письменного перевода с использованием имеющихся шаблонов в соответствии с исходным форматом.
ПК-1.И-3. Осуществляет профессионально-ориентированный перевод письменно (в том числе с использованием специализированных инструментов средств)		ПК-1.И-3.3-1. Знает основные сферы профессионального общения, где взаимодействие осуществляется с использованием письменного перевода.
		ПК-1.И-3.3-2. Знает онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода, системы технологии памяти переводов и управления переводом.
		ПК-1.И-3.3-3. Знает методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода и способы автоматической оценки качества перевода.
		ПК-1.И-3.У-1. Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием.
		ПК-1.И-3.У-2. Умеет использовать программного-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, в том числе при подготовке вспомогательных материалов, необходимых для перевода.
		ПК-1.И-3.У-3. Умеет выполнять письменный перевод в профессиональной сфере с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических

		норм.
		ПК-1.И-3.У-4. Умеет выполнять постредктирование машинного и (или)автоматизированного перевода и проверку его соответствия переводческому заданию.
		ПК-1.И-3.В-1. Владеет навыком выполнения и постредктирования письменного перевода в профессиональной сфере в соответствии с переводческим заданием
ПК-2.И-1. Осуществляет устный сопроводительный перевод.	ПК-2. Способен осуществлять устный перевод в общей и профессиональной сферах.	ПК-2.И-1.3-1. Знает особенности устного сопроводительного перевода
		ПК-2.И-1.3-2. Знает этические нормы поведения устного переводчика и правила этикета, принятые в родной и иноязычной культурах.
		ПК-2.И-1.3-3. Знает методику подготовки к осуществлению устного сопроводительного перевода
		ПК-2.И-1.У-1. Умеет использовать принятые нормы поведения и национального этикета.
		ПК-2.И-1.У-2. Умеет ориентироваться в разных информационных источниках.
		ПК-2.И-1.У-3. Умеет переводить с одного языка на другой устно: извлекать из звучащего текста информацию; оформлять извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением норм и узуса переводящего языка с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения.
		ПК-2.И-1.У-4. Умеет быстро переходить с одного языка на другой.
		ПК-2.И-1.В-1. Владеет навыком устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере.
ПК-2.И-2. Осуществляет устный последовательный перевод		ПК-2.И-2.3-1. Знает различные виды устного и устно-письменного перевода, специфику речевых жанров и правила презентации устного текста перевода.

и перевод с листа.		ПК-2.И-2.3-2. Знает методику подготовки к устному последовательному переводу, включая способы быстрого запоминания новой лексики.	
		ПК-2.И-2.3-3. Знает систему переводческой скорописи.	
		ПК-2.И-2.У-1. Умеет осуществлять поиск необходимой информации по тематике профессиональной сферы перевода; систематизировать и быстро осваивать новую лексику.	
		ПК-2.И-2.У-2. Умеет выполнять устный последовательный перевод в общей	
		сфере с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения, с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правилами презентации устного текста перевода.	
		ПК-2.И-2.У-3. Умеет выполнять устный последовательный перевод в профессиональной сфере (перевод переговоров, конференций, экскурсий и др.)	
		ПК-2.И-2.У-4. Умеет осуществлять перевод с листа	
		ПК-2.И-2.В-1. Владеет навыком устного последовательного перевода и перевода с листа в соответствии с коммуникативной ситуацией, характером переводимого текста и условиями перевода.	

## **2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**

### **2.1. Вопросы для подготовки к семинарским/практическим занятиям**

#### **Раздел 1. Подготовка к выполнению перевода**

Каковы основные трудности, возникающие при переводе немецкоязычного текста на русский язык? Каковы способы перевода немецкоязычного текста на русский язык?

#### **Раздел 2. Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях**

Какие существуют немецко-русские и немецко-немецкие словари? Какова роль словарных соответствий для принятия переводческого решения при переводе немецкоязычного текста на русский язык? Каковы стилистические пометы в словарной статье и как ими пользоваться при переводе немецкоязычного текста на русский язык?

#### **Раздел 3. Предпереводческий анализ текста**

Как происходит сбор внешних сведений о тексте, определение источника, реципиента, темы, информационного состава текста, его коммуникативного задания и жанрово-стилевой принадлежности? Что такое аналитический вариативный поиск? Как проводится анализ результатов перевода немецкоязычного текста на русский язык?

#### **Раздел 4. Нормы лексической эквивалентности**

Каковы виды лексических соответствий? Каково значение контекста при переводе многозначных слов? Какие существуют виды контекстов? Какие используются лексические трансформации при переводе немецкоязычного текста на русский язык?

#### **Раздел 5. Грамматические нормы при переводе**

Каковы грамматические проблемы при переводе текстов с немецкого языка на русский? Каковы особенности перевода сложных существительных, местоимения man? Какие есть способы перевода конъюнктив презенс, конъюнктив претерит, конъюнктив в косвенной речи? Как переводятся сложноподчиненные предложения

#### **Раздел 6. Синтаксические нормы при переводе**

Какие существуют особенности перевода сложносочиненных и сложноподчиненных предложений с немецкого языка на русский? Как переводятся пассивные конструкции? Каковы особенности перевода инфинитива? Каковы особенности перевода причастий? Каковы особенности перевода разделительного генитива?

#### **Раздел 7. Стилистические нормы при переводе**

Как переводятся экспрессивно-стилистических средства? Каким образом передаются при переводе стилистические приемы и выразительные средства с немецкого языка на русский: метафоры, метонимии, иронии, зевгмы, каламбура, эпитета, оксюморона, антономасии, сравнения, эвфемизма, гиперболы?

#### **Раздел 8. Способы достижения эквивалентности в переводе**

Что такое эквивалентный перевод? Каковы способы достижения эквивалентности в переводе немецкоязычного текста на русский язык? Каково соотношение адекватности и эквивалентности в переводе немецкоязычного текста на русский язык?

#### **Раздел 9. Основные приемы перевода**

Каковы технические приемы перевода немецкоязычного текста на русский язык? Как передаются термины и реалии при переводе немецкоязычного текста на русский язык? Какие существуют переводческие модификации при переводе немецкоязычного текста на русский язык?

#### **Раздел 10. Письменный перевод в сфере журналистики**

Какие есть виды и жанры текстов СМИ в немецкоязычной прессе? Каковы правовые нормы перевода текстов СМИ?

#### **Раздел 11. Письменный перевод в сфере туризма**

Каковы виды и жанры текстов в сфере туризма? Каковы основные стратегии, способы и приемы перевода текстов данного типа?

#### **Раздел 12. Устный сопроводительный перевод**

Какова методика подготовки к устному сопроводительному переводу немецкоязычного текста на русский язык? Каков алгоритм выполнения предпереводческого анализа?

### Критерии оценки работы на практическом занятии

Критерии	Максимальное количество баллов за занятие
<b>Устный опрос</b>	
<p>Основные теоретические положения по вопросу раскрыты.          Имеются элементы обоснования выводов.          Имеются элементы систематизации информации, факты применения профессиональной терминологии.          Очевидно использование источников рекомендованной литературы.</p>	5 баллов

**2.2. Темы докладов и рефератов**

Не предусмотрены.

**2.3. Темы проектов (при наличии)**

Не предусмотрены



### 3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

#### 3.1. Банк контрольных заданий (с указанием компетенции)

1.

ПК-1.01. Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Выберите правильный перевод немецкого композита Publikumsschuld.

- А. Публичный долг
- Б. Государственный долг
- В. Общественный долг
- Г. Задолженность публики


2.

ПК-1.02. Прочитайте текст и установите последовательность.

Mit Intelligenz und Intelligenztests befassen sich speziell die Allgemeine Psychologie, die Differentielle Psychologie und die Neuropsychologie. Die Erforschung der Intelligenz auf dem Gebiet der Allgemeinen Psychologie unter dem Aspekt der problemlösenden Informationsverarbeitung bezeichnet man heute oft als Kognitive Psychologie. Diese wiederum greift auf Methoden und Erkenntnisse der Hirnforschung. Der von Charles Spearman eingeführte g-Faktor der Intelligenz (g-Faktor) ist eines der am weitesten verbreiteten Maße für die allgemeine Intelligenz. Er ist eines der reliabelsten und validesten Konstrukte der Psychologie.

Определите последовательность, согласно которой предложения должны быть выстроены в переводе.

- А. G-фактор интеллекта (g-фактор), введенный Чарльзом Спирменом, является одним из наиболее широко используемых показателей общего интеллекта.
- Б. Она, в свою очередь, опирается на методы и результаты исследований мозга.
- В. Исследование интеллекта в области общей психологии в аспекте обработки информации для решения проблем сегодня часто называют когнитивной психологией.
- Г. Общая психология, дифференциальная психология и нейропсихология занимаются исследованием именно интеллекта и составлением тестов на интеллект.
- Д. Это один из самых надежных и достоверных конструкторов психологии.


3.

ПК-1.03. Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Als Beziehung bezeichnet man eine soziale und/oder emotionale Verbindung zwischen zwei oder mehreren Menschen. Zwischenmenschliche Beziehungen sind immer wechselseitig und beruhen auf gegenseitigem Austausch durch Sprache, Gestik, Mimik oder Berührung.

В приведённом контексте каким будет наиболее адекватный перевод слова Austausch?

- А. Обмен
- Б. Общение
- В. Связь
- Г. Речь
- Д. Замена


4.

ПК-1.04. Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Was sind die Symptome einer Spielsucht?

Falsche Einschätzungen von Wahrscheinlichkeiten und Gewinnchancen. Die Illusion, das Spielgeschehen kontrollieren und beherrschen zu können. Trost im Glücksspielen bei Selbstwertproblemen, Depressivität und Ängsten. Auftreten von Verlangen und entzugsähnlichen Erscheinungen, wenn nicht gespielt werden kann.

В приведённом контексте каким будет наиболее адекватный перевод слова Ängsten?

- А. Страхи
- Б. Ужасы
- В. Проблемы
- Г. Неприятности
- Д. Конфликты


5.

ПК-1.05. Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов.

Die Landeskunde ist eine typisch deutschsprachige Forschungstradition, die sich mit der Erforschung eines Landes, einer Region oder eines Ortes in historischer, wirtschaftlicher, sozialer und kultureller Hinsicht befasst.

В приведённом контексте какими будут наиболее адекватные варианты перевода слова Landeskunde?

- А. Краеведение
- Б. Природоведение
- В. Естествознание
- Г. Страноведение


6.

ПК-1.06. Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Ein Flohmarkt ist im ursprünglichen Sinne ein Markt, auf dem gebrauchte Gegenstände von Privatleuten für andere Privatleute angeboten werden.

Блошиный рынок— это в первоначальном понимании рынок, где хлам, принадлежащий частным лицам, продаётся другим частным лицам.

Какая ошибка допущена при переводе данного предложения?

- А. Неверный пароним
- Б. Речевая избыточность
- В. Неучет диахронии употребления слова
- Г. Лексико-логическая ошибка
- Д. Жанрово-стилистическая ошибка

--

7.

ПК-1.07. Прочитайте текст и установите последовательность.

Die einzigen Fotos, die Brunos Mutter immer wieder mit ihm anschaute, waren die, die ihn vor einem Klavier zeigten. Schon mit zwei Jahren hatte er ein weißes Kinderklavier geschenkt bekommen und darauf herumgeklimpert. Angeblich sei da schon sein musikalisches Talent offensichtlich gewesen. Bruno seufzte. Tante Anna spritzte aus einer Tube Ketchup auf die Pommes und schob ihm den Teller zu.

Определите правильную очередность предложений в переводе данного отрывка.

- А. Тетушка Анна щедро полила картошку кетчупом и пододвинула ему тарелку.
- Б. Бруно вздохнул.
- В. Именно тогда всем и показалось, что у него, определенно, есть музыкальный талант.
- Г. Лишь только ему исполнилось два года, он получил в подарок детское пианино белого цвета и уже тогда начал на нем неумело наигрывать.
- Д. Единственными фотографиями, которые мама Бруно готова была разглядывать вместе с ним снова и снова, были те, на которых он сидел за пианино.

--

8.

ПК-1.08. Прочитайте текст и установите соответствия.

Установите соответствие между переводческими трансформациями и их примерами.

А. Калькирование	1. Gestalttherapie – гештальт-терапия
Б. Опускание	2. Frankfurt – Франкфурт-на-Майне
В. Конкретизация	3. Vaterland - фатерланд

А	Б	В	Г

9.

ПК-1.09. Прочитайте текст и установите соответствия

Установите соответствие между переводческими трансформациями и их примерами.

А. Конкретизация	1. Ich hatte damals nur 2 Euro. – У меня тогда было не более 2 евро.
Б. Буквальный перевод	2. Meine Kollegin hat immer prokrastiniert. – Моя коллега всегда важные дела откладывала на потом, занимаясь вместо них другими вещами.
В. Описательный перевод	3. Wo ist den mein Sitzkissen? – Где же моя подушка для сиденья?
Г. Антонимический перевод	4. Waldi überquerte die Grenze mit Polen in Frankfurt. – Вальди пересёк границу с Польшей около Франкфурта-на-Одере.
	5. Die Stadt Hameln liegt an der Weser. – Город Хамельн стоит на реке Везер.

А	Б	В	Г

10.

ПК-1.10. Прочитайте текст и установите соответствия.

Учитывая контекст, установите соответствие между немецким словом Sache и вариантами его перевода на русский язык с соблюдением норм лексической эквивалентности.

А. Das ist nicht meine Sache.	1. Сладости
Б. Jetzt bitte zur Sache!	2. Игрушки
В. Hier werden Spielsachen verkauft.	3. Не моё дело
Г. Süße Sachen darf ich nicht essen.	4. К сути дела
	5. К основной теме

А	Б	В	Г

11.

ПК-1.11. Прочитайте текст и запишите развёрнутый обоснованный ответ.

Ознакомьтесь с текстом. Как в данном контексте адекватно перевести «Binge-Eating-Störung»? Приведите выражения из текста, подтверждающие ваш выбор.

Die Binge-Eating-Störung ist eine ernst zu nehmende psychische Erkrankung, die unbedingt behandelt werden muss. Ihr Name leitet sich vom englischen Begriff „binge eating“ ab, der für exzessives, übermäßiges Essen steht. „Binge“ bedeutet so viel wie „Gelage“. Menschen mit einer Binge-Eating-Störung leiden unter immer wiederkehrenden Essanfällen. Im Unterschied zur Bulimie versuchen sie jedoch in der Regel nicht, einer Gewichtszunahme durch Maßnahmen wie Erbrechen (Purging) gegenzusteuern.

12.

ПК-1.12. Прочитайте текст и запишите развёрнутый обоснованный ответ.

Прочитайте текст. Выполните его перевод с соблюдением лексико-грамматических норм переводящего языка.

Hauser tauchte am 26. Mai 1828 in Nürnberg als etwa 16-jähriger, geistig zurückgebliebener und wenig redender Jugendlicher auf. Später sagte er, er wurde bei Wasser und Brot immer ganz allein in einem dunklen Raum gehalten, das erregte internationales Aufsehen.

Nach einem Gerücht, Hauser war der 1812 geborene Erbprinz von Baden, den man gegen einen sterbenden Säugling getauscht hat, um einer Nebenlinie des badischen Fürstenhauses die Thronfolge zu ermöglichen. Eine wissenschaftlich publizierte Genanalyse aus dem Jahr 1996 zeigte, dass eine Hauser zugeschriebene Blutprobe nicht vom badischen Erbprinzen stammen kann. Eine weitere Genanalyse aus dem Jahr 2002 konnte keinen Gegenbeweis führen.

13.

ПК-1.13. Прочитайте текст и запишите развёрнутый обоснованный ответ.

Прочитайте текст. Выполните его перевод с соблюдением лексико-грамматических норм переводящего языка,

Teixobactin, so der Name des neuen Antibiotikums, greift gleichzeitig an mehreren Stellen in den Zellwandaufbau ein. Tanja Schneider vom Deutschen Zentrum für Infektionsforschung (DZIF) hat den Wirkmechanismus entschlüsselt.

14.

ПК-1.14. Прочитайте текст и запишите развёрнутый обоснованный ответ.

Прочитайте оригинальный текст и его машинный перевод. Выполните его постредактуру с соблюдением лексико-грамматических норм переводящего языка.

Оригинальный текст:

Wie gehe ich mit einem Workaholic um?

Sprechen Sie mit ihm möglichst neutral über Ihre Beobachtungen, also ohne Vorwürfe und Abwertung. Bieten Sie ihm immer wieder Ihre Unterstützung an, wenn er sein Verhalten ändern möchte. Besprechen Sie mit ihm konkrete Schritte.

Машинный перевод:

Как мне справиться с трудоголиком? Поговорите с ним о своих наблюдениях как можно более нейтрально, то есть без упреков и осуждения. Продолжайте предлагать ему свою поддержку, если он хочет изменить свое поведение. Обсудите с ним конкретные шаги.

--

15.

ПК-2.01. Прочитайте текст и установите соответствие.

Используя знания в области лингвокультурологии, укажите, как велосипед называется в разных немецкоговорящих странах/регионах.

К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца:

А	Fahrrad	1	Германия (литературная норма)
Б	Radl	2	Швейцария
В	Velo	3	Австрия
Г	Fahrradd	4	Бавария
		5	Восточная Фризия

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами

А	Б	В	Г

16.

ПК-2.02. Прочитайте текст и установите соответствие.

Используя знания в области лингвокультурологии, укажите, как велосипед называется в разных немецкоговорящих странах/регионах.

К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца:

А	Härdöpfel	1	Германия (литературная норма)
---	-----------	---	----------------------------------

Б	Kartoffel	2	Австрия
В	Erdapfel	3	Швейцария
Г	Erdappel	4	Вестеркаппельн (община в земле Северный Рейн- Вестфалия)
		5	Бавария

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами

А	Б	В	Г

17.

ПК-2.03. Прочитайте текст и запишите развёрнутый обоснованный ответ.

Der hellste Stern, den Sie heute am Firmament sehen können, ist Arktur im Bärenhüter. Er ist nach Sirius der zweithellste Stern des ganzen bei uns sichtbaren Sternenhimmels. Wenn es im Mai halbwegs dunkel ist, steht Arktur hoch im Südosten, etwa um Mitternacht dann im Süden.

В данном контексте при выполнении устного сопроводительного перевода как адекватно перевести «Firmament»?

--

18.

ПК-2.04. Прочитайте текст и запишите развёрнутый обоснованный ответ.

Albrecht Dürer war ein deutscher Maler, Grafiker, Mathematiker und Kunsttheoretiker. Mit seinen Gemälden, Zeichnungen, Kupferstichen und Holzschnitten zählt er zu den herausragenden Vertretern der Renaissance.

В данном контексте при выполнении устного сопроводительного перевода как адекватно перевести «Kupferstichen»?

--

19.

ПК-2.05. Прочитайте текст и установите соответствие между трансформациями и их примерами при устном сопроводительном переводе.

**Переводческие трансформации** — это технические приёмы преобразования элементов исходного текста с целью достижения эквивалентности перевода, то есть сохранения равенства содержательной, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации в оригинале и переводе. Переводческие трансформации позволяют добиться эквивалентности в переводе, придают ему естественность и логичность, помогают передать игру слов.

А	калькирование	1	Businessstrategie – бизнес-стратегия
Б	опущение	2	August der Starke – Август
В	конкретизация	3	Heinrich – Хайнрих
Г	транслитерация	4	Freunde - коллеги
		5	Frankfurt – Франкфурт-на-Майне

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами

А	Б	В	Г

## 20.

ПК-2.06. Прочитайте текст и запишите развёрнутый обоснованный ответ.

Ответьте на вопрос, учитывая нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы текста перевода. В данном контексте как адекватно перевести «Band»? Обоснуйте ваш ответ словами из текста.

Ein Band ( lat. : Ligamentum) am Bewegungsapparat verbindet zwei Knochen miteinander, meistens in der Umgebung eines Gelenkes. Bänder dienen zur Stabilisierung von Gelenken, aber auch zur Führung und Begrenzung des Bewegungsumfanges.

--

## 21.

ПК-2.07. Прочитайте текст и установите соответствие.

К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца.

А	Ich liebe Tiere.	1	Это полусладкое вино.
Б	Ich mag kein Obst, ich esse lieber Schokolade.	2	Я 3 года живу в Бохуме.
В	Ich lebe seit 3 Jahren in Bochum.	3	Я не люблю фрукты, я предпочитаю шоколад
Г	Dieser Wein ist lieblich.	4	Я люблю животных.



		5	Я люблю зверей.
--	--	---	-----------------

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами

А	Б	В	Г

22.

ПК-2.08. Прочитайте текст и установите соответствие.

Сокращенная переводческая запись – опора оперативной памяти. Правильное ее оформление не только способствует повышению качества устного перевода, но и позволяет в случае необходимости сделать подробную запись переговоров / беседы. Используя знания основ системы переводческой записи, установите соответствия между немецкими фразами и вариантами сокращенной переводческой записи.

К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца.

А	Oben genannte	1	u. g.
Б	Unten genannte	2	z. B.
В	Zum Beispiel	3	usw.
Г	Und so weiter	4	o. g.
		5	Etc.

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами

А	Б	В	Г

23.

ПК-2.09. Прочитайте текст и запишите развёрнутый обоснованный ответ.

Соблюдая этические нормы и правила этикета, нормы лексической эквивалентности, учитывая грамматические и стилистические нормы текста перевода, ответьте на вопрос.

Как адекватно перевести глагол «sich fremdschämen»? Обоснуйте ответ словами из текста.

Der Partner mutiert auf einer Party zum Alleinunterhalter, die Partnerin lacht in Gesellschaft zu laut – zwei Beispiele, bei denen man sich fremdschämen kann. Auch für Freunde oder Arbeitskollegen kann man sich fremdschämen. Oft hat das jedoch mehr mit uns selbst zu tun als mit der anderen Person.

--

24.

ПК-2.10. Прочитайте текст и установите соответствие.

Основная задача системы сокращенной записи – создание опорных пунктов для мгновенного извлечения из памяти переводчика информации, уже поступившей в его мозг через слуховые рецепторы. Она предназначена для оптимизации процесса двустороннего перевода и повышения уровня его адекватности.

Используя знания основ сокращенной переводческой записи, установите соответствия между немецкими словами и фразами и вариантами сокращенной переводческой записи.

К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца.

A	Nachfrage und Angebot	1	BAFÖG
Б	Mehrwertsteuer	2	N. u. A.
B	Volkshochschule	3	MWS.
Г	Bundesausbildungsförderungsgesetz	4	VHS
		5	B-Z

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами

A	Б	B	Г

25.

ПК-2.11. Прочитайте текст и запишите развёрнутый обоснованный ответ.

Соблюдая этические нормы и правила этикета, нормы лексической эквивалентности, а также учитывая грамматические и стилистические нормы текста перевода, дайте ответ на вопрос.

Как в данном контексте адекватно перевести слово «Maschinen»? Обоснуйте ответ словами из текста.

Maschinen müssen nicht nur zuverlässig und leistungsfähig, sondern auch sicher sein. Bereits durch die Konstruktion müssen Maschinen so gestaltet sein, dass bei bestimmungsgemäßer Verwendung und bei vorhersehbarer Fehlanwendung keine Unfall- oder Gesundheitsgefahren für Personen entstehen. Dies ist in der Europäischen Maschinenrichtlinie festgelegt, die durch die neunte Verordnung zum Produktsicherheitsgesetz im deutschen Recht verankert ist.

--

26.

ПК-2.12. Прочитайте текст, выберите правильный ответ (вариант перевода при устном переводе с листа) и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Прочитайте текст, выберите правильный ответ (вариант перевода при устном переводе с листа) и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Eine ganze Branche profitiert von dem wachsenden Wunsch nach Präsenten, die eine neue Erfahrung versprechen. Die Firmen, die mit dem Angebot solcher Pakete ihr Geld verdienen, heißen „Mydays“, „Jollydays“ oder „Meventi“.

А. Возникла целая отрасль, которая делает бизнес на растущем желании немцев радовать своих близких новыми переживаниями и приключениями. Такие пакеты услуг предлагают фирмы с весьма оригинальными названиями – «Mydays», «Jollydays» или «Meventi».

Б. Уже возникла целая отрасль, которая делает бизнес на растущем желании немцев радовать своих близких новыми событиями. Такие услуги предлагают фирмы с весьма оригинальными названиями – «Mydays», «Jollydays» или «Meventi».

В. Существует целая отрасль, которая делает бизнес на желании немцев радовать своих близких новыми приключениями. Такие услуги предлагают фирмы с названиями «Mydays», «Jollydays» или «Meventi».

Г. Уже возникла целая отрасль, которая делает бизнес на растущем желании немцев радовать своих близких новыми переживаниями и приключениями. Такие пакеты услуг предлагают фирмы с весьма оригинальными названиями.


### 3.2. Ключи к контрольным заданиям

1	Б Publikum используется в значении государственный, Schuld – долг.
2	ГВБАД
3	Б Austausch переводится как «общение», что видно из последующего контекста: durch Sprache, Gestik, Mimik oder Berührung
4	А Основное значение слова Angst – «страх».
5	АГ Land – «страна», «федеральная земля», Kunde в данном контексте – «наука», «знание»
6	Д Жанрово-стилистическая ошибка, так как разговорное слово «хлам» не подходит к стилю текста.
7	ДГВБА
8	А1Б4В2Г3
9	А4,5Б3В2Г1
10	А3Б4,5В2Г1
11	Компульсивное переедание. Подтверждение: Ihr Name leitet sich vom englischen Begriff „binge eating“ ab, der für exzessives, übermäßiges Essen steht.
12	Хаузер появился 26 мая 1828 года в Нюрнберге. Это был 16-летний умственно отсталый и мало говорящий юноша. Позже он сказал, что его всегда держали в одиночестве в темной комнате на хлебе и воде, что вызвало международный резонанс. По слухам, Хаузер был наследным принцем баденским, родившимся в 1812 году, которого подменили на умирающего младенца, чтобы обеспечить наследование престола побочной линией баденского княжеского рода.

	Опубликованный в 1996 году генетический анализ показал, что образец крови, приписываемый Хаузеру, не может принадлежать наследному принцу Бадена. Следующий генетический анализ, проведенный в 2002 году, не дал никаких доказательств обратного.
13	Новый антибиотик называется Тейсобактин. Он проникает сквозь стенки клетки сразу в нескольких местах. Механизм его действия расшифровала Тania Шнайдер из Немецкого центра инфекционных исследований (DZIF).
14	Как следует общаться с трудоголиком? Поговорите с ним о своих наблюдениях как можно более нейтрально, то есть без упреков и осуждения. Продолжайте предлагать ему свою поддержку, если он хочет изменить свое поведение. Обсудите с ним конкретные шаги.
15	A1B3,4B2Г5
16	A3B1B2,5Г4
17	«Небо», так как речь идёт о самой яркой звезде в небе: Der hellste Stern, den Sie heute am Firmament sehen können
18	«Kupferstiche» следует перевести как «гравюры на меди», поскольку варианты перевода данного слова «эстампы» или «купферштихи» могут оказаться не вполне понятными для современного реципиента.
19	A1B2B5Г3
20	Связки. Подтверждение: Ein Band ( lat. : Ligamentum) am Bewegungsapparat verbindet zwei Knochen miteinander, meistens in der Umgebung eines Gelenkes.
21	A4,5B3B2Г1
22	A4B1B2Г3,5
23	Испытывать «испанский стыд». Подтверждение: Auch für Freunde oder Arbeitskollegen kann man sich fremschämen.
24	A2B3B4Г1,5
25	Станки. Подтверждение: Maschinen müssen nicht nur zuverlässig und leistungsfähig, sondern auch sicher sein.
26	вариант В является эквивалентным и адекватным, поскольку только в этом варианте «Eine ganze Branche profitiert» переведено как «существует», т.е. в настоящем времени, как и в оригинале.

### Шкала и критерии оценки текущего тестирования

Число правильных ответов	Оценка
90-100% правильных ответов	Оценка «отлично»
70-89% правильных ответов	Оценка «хорошо»
50-69% правильных ответов	Оценка «удовлетворительно»
Менее 50% правильных ответов	Оценка «неудовлетворительно»